

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|---------------------|----------|--------------------|
| 課程名稱 | 英文翻譯 | 授課 教師 | 羅吉旺 LO JIH-WANG |
| | ENGLISH TRANSLATION | | |
| 開課系級 | 英文進學班四 A | 開課 資料 | 實體課程 必修 上學期 2學分 |
| | TFLXE4A | | |
| 課程與SDGs 關聯性 | SDG4 優質教育 | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| <p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 | | | |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重 | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能。(比重：20.00) B. 培養學生批判思考能力。(比重：20.00) C. 加強職場英文能力。(比重：25.00) D. 培養語言學與英語教學之專業能力。(比重：25.00) E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。(比重：10.00) | | | |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重 | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：10.00) 2. 資訊運用。(比重：25.00) 3. 洞悉未來。(比重：10.00) | | | |

| |
|--------------------|
| 4. 品德倫理。(比重：10.00) |
| 5. 獨立思考。(比重：15.00) |
| 6. 樂活健康。(比重：5.00) |
| 7. 團隊合作。(比重：15.00) |
| 8. 美學涵養。(比重：10.00) |

| | |
|------|---|
| 課程簡介 | 1.使同學了解翻譯的定義,趨勢級必備之條件. 2.分析翻譯工作之種類及步驟. 3.以文法結構分析翻譯工作. 4.分析中外翻譯工作之沿革. 5.介紹國際及翻譯大師的理論. 6.翻譯實務寫作,含中譯英與英譯中的技巧. |
| | 1.To introduce to students definitions, trends and necessary qualifications. 2.To analyze genres and stages of translation. 3.To analyze the translation task in terms of both western and oriental worlds. 4.To introduce the historical perspectives of both western and oriental worlds. 5.Some internationally influential theories of translation. 6.Some practical exercises of translation (from Chinese into English and from English into Chinese). |

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) |
|----|--|--|
| 1 | 1.有系統介紹翻譯學的沿革與種類及方法. 2.介紹英和吉和應比意的基本能力要求及一般規律和技巧. 3.透過本科目開闊思路,掌握技巧,對日後有志於翻譯工作之同學建立堅實的基礎,以利職場需求. | 1.Systematic introduction of the historical facts,genres,approaches of translation. 2,equip students with the basics of translation, including common conventions and skills. 3.Enable students to activate and enrich their knowledge cognitive understanding about translation in order to meet the requirements of the future career. |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養 | 教學方法 | 評量方式 |
|----|------|------------|----------|-------|-------|
| 1 | 認知 | ABCDE | 12345678 | 講述、實作 | 測驗、作業 |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|-------------|-------------------------|-----------------------------------|----|
| 1 | 111/09/05~ 111/09/11 | 課程介紹 Introduction | |
| 2 | 111/09/12~ 111/09/18 | 翻譯的定義(及補充) | |
| 3 | 111/09/19~ 111/09/25 | 10/11國慶日補假(No class) | |
| 4 | 111/09/26~ 111/10/02 | Ditto | |
| 5 | 111/10/03~ 111/10/09 | 中英翻譯實務(一) | |
| 6 | 111/10/10~ 111/10/16 | 翻譯過程/步驟(及補充) | |
| 7 | 111/10/17~ 111/10/23 | Ditto | |
| 8 | 111/10/24~ 111/10/30 | 中英翻譯實務(二) | |
| 9 | 111/10/31~ 111/11/06 | Ditto | |
| 10 | 111/11/07~ 111/11/13 | 期中考試週 | |
| 11 | 111/11/14~ 111/11/20 | 翻譯能力 | |
| 12 | 111/11/21~ 111/11/27 | Ditto | |
| 13 | 111/11/28~ 111/12/04 | 中英翻譯實務(三) | |
| 14 | 111/12/05~ 111/12/11 | 翻譯是否有準則可循? | |
| 15 | 111/12/12~ 111/12/18 | 翻譯對譯文的態度 | |
| 16 | 111/12/19~ 111/12/25 | Ditto | |
| 17 | 111/12/26~ 112/01/01 | Ditto | |
| 18 | 112/01/02~ 112/01/08 | 期末考試週(本學期期末考試日期為:112/1/3-112/1/9) | |
| 修課應 注意事項 | 務必準時上下課,出席狀況一定納入平時成績考量. | | |
| 教學設備 | 電腦、投影機、其它(板書) | | |
| 教科書與 教材 | 中英互譯實作與解析 黃永裕著 東華書局出版 | | |
| | | | |

| | |
|--------------|--|
| 參考文獻 | 翻譯的研究 呂理正編 萬人書局 英漢翻譯的理論與實踐 葉子南. 書林書局 英漢翻譯概要 靳梅琳 三暉書局出版 |
| 批改作業 篇數 | 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫) |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： % |
| 備考 | 「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。 |